

# 漢字文化圈的脫漢運動

—Theh 越南、韓國 ham 日本做例

蔣為文

## 前言

Beh 探討漢字文化圈<sup>1</sup>的國家，親像越南、韓國 ham 日本的脫漢<sup>2</sup>運動，esai ui 2 個方向來探討：第一，漢字文化圈的國家 ham 漢字發源地中國的互動關係；第二，漢字文化圈國家內部的反封建、反知識壟斷、追求文化發展的訴求。

Ui 漢字文化圈的國家 ham 漢字發源地中國的互動關係來看，越南 kap 韓國 ti 古早 long bat 乎中國直接統治過，就算後來脫離中國來獨立，ma long 一直維持是中國的「屬國」的附屬地位。越南 ham 韓國 m-taN 政治上是中國的附屬國的地位，ti 文化上 ma 受「中原正統文化」的觀念來支配。In m-taN tloh 學習「漢字」，ma to 遵守「四書五經」等的古典教訓。日本雖然 ti 政治上 m-bat 乎中國統治過，m-ko 因為漢朝 ham 唐朝的強勢的影響，中國 ma chiaN-cho 日本引進文物制度、模仿的對象。整體來講，漢字文化的國家自漢朝開始，一直受中國的政治 ham 文化方面的支配影響，這 ma 是 chit-koa 國家 ng-bang 透過「廢除漢字」來達成政治 kap 文化上完全獨立的「外在因素」。

Ui 國家內部的反封建、反知識壟斷、追求文化發展的「內部因素」來看，chit-kui-e 國家因為長期借用「漢字」kap「文言文」書寫方式，造成掌握漢字的文人統治階級 ham 脫赤腳的做稽人<sup>3</sup>的階級對立。換一句話講，漢字 m-taN 歹學、歹寫，而且 chit 種古典的「文言文」書寫方式 ham 做稽人嘴講的「白話」形式完全 bo-kang，造成古典經書的「解釋權」掌握 ti 文人階級的手頭。脫赤腳的做稽人平時做稽 to 做 be-liau-a，那有時間 thang 去學寫漢字、學習古典？Chit 種情形 lou-boe 演變做掌握漢字的統治者 kap m-bat 漢字的被統治者的階級差別。

簡單講，漢字文化圈的國家的脫漢運動就是國內的社會大眾 beh ian-to 國內的、封建的、文人統治階級，進一步擺脫國外的、大中國的、政治、文化架構，來達成

---

<sup>1</sup> 所謂的漢字文化圈是指 bat 用或者 iau teh 使用「漢字」做書寫系統的國家或者地區。親像，台灣、越南、朝鮮、日本、中國、香港、kap 新加坡。

<sup>2</sup> 「脫漢」ti chia 是指透過文字改革—廢漢字或者限制漢字使用程度，來達成國家的政治 kap 文化的完全獨立。

<sup>3</sup> 脫赤腳 thng-chhiah-kha；做稽人 cho-sit-lang。

民族國家(nation state)的完全獨立。

## 漢字文化圈的歷史背景

中國對待伊的厝邊 ham 外國人的態度 tu-ho esai 表現 ti 「五服制」的哲學思想。中國的皇帝建立以自我為中心的世界觀：以首都為圓心，向外口每 500 里畫一個圓箍仔，longchong 畫五個。離首都 lu 遠 to lu 野蠻；來自東方的 to 號做「東夷」，南方的號做「南蠻」，西方的號做「西戎」，北方的號做「北狄」。除了這之外，中國皇帝 iau 要求 in ai 每年「朝貢」或者成為中國的「藩屬國」。

西元前 111 年，漢朝的漢武帝出兵佔領「南越」(越南)，將「南越」納入中國的直接統治。一直到西元 939 年，南越利用唐朝大亂的 sichun chiah 脫離中國的直接統治。雖然越南人脫離中國來「獨立」，mko 越南必須承認中國的「宗主國」的地位，chit e 情形一直延續到近代。西元前 108 年，漢武帝征服古朝鮮，設立「樂浪」、「真番」、「臨屯」kap「玄菟」四郡。西元 4 世紀，toa ti 鴨綠江南北一帶的「高句麗」人攻佔樂浪郡，結束來自中國的直接統治，朝鮮半島 sio-soa 形成「高句麗」(*Koguryo*)、「百濟」(*Paekche*) kap「新羅」(*Silla*) 3 個王國；雖然脫離中國統治，大體上 iau 是漢式制度。西元 668 年，新羅「統一」朝鮮了，積極模仿唐朝制度；Soa=lai e 「高麗王朝」(918-1392) koh 確立科舉制度，「中國」的經書變做「朝鮮人」必修的課程，漢字的「正統」地位 ma ti chit-cham 穩固起來。日本 ui 先秦時代 to 有 ham 中國接觸的記錄，漢朝武帝的 sichun koh bat 「賜」乎日本「漢委奴國王」金印。雖然日本 m-bat 受中國統治，mko 因為漢朝 ham 唐朝的影響力，中國 ma 變做日本模仿的對象。

漢字文化圈的國家除了政治頂頭受中國支配之外，另外一個共同特色就是借用「漢字」、引進「儒家思想」kap「科舉制度」。Ti 借用漢字的 sichun，in long tu-tioh 漢字無法度完全表達 in ka-ti-e 語言的問題。In to 利用「漢字」做「訓讀」<sup>4</sup>、「音讀」<sup>5</sup>，或者造「新漢字」來應付 chit e 問題，甚至後來根據「漢字」的字形慢慢發展出 in ka-ti e 新文字系統，親像講越南的「字喃」(*Chu-Nom*)、朝鮮的「*Hangul*」<sup>6</sup>、kap 日本的「假名」(*Kana*)。雖然 in 有發展出 ka-ti-e 文字，m-ko chit-koa 新文字 m-taN ti 大中國的政治、文化架構下面真歹生存，甚至 ti in ka-ti-e 國家內面 ma 遭受既得利益

<sup>4</sup> 訓讀：借用漢字的意思，用本國語言發音。

<sup>5</sup> 音讀：Bo-chhap 漢字的意思，kantaN 借用漢字的漢語發音，來表達本國語的類似發音。

<sup>6</sup> *Hangul*：「南韓」現此時稱呼韓國文字「韓文」的意思。*Hangul* 是朝鮮語文研究兼推動者「周時經」(*Chu Si-gyong*) ti 1913 年上開始使用。北韓稱呼朝鮮文字「*Chosoncha*」(朝鮮字) 或者「*Chongum*」(正音)。

的文人統治階級的輕視 kap 打壓。「新文字」chiaN-cho「漢字」的附屬地位的情形，一直延續到 19、20 世紀，反殖民、反帝國的民族主義 chhiaN-iaN 起來，chiah tau-tau-a 開始轉變。

## 漢字的發展 kap 影響

漢字的缺點 tu-ho 來自原始漢字的特色，具備「形、音、義」，一字一音節。主要的缺點有下面 5 個。Chia-e 缺點，一部份是漢字 tu 創造的時就有的，一部份是因為後來長期使用漢字所演發出來的缺點。

1. 欠缺表音功能，誤導詞 (*word*) 的意涵。
  2. 欠缺複音詞 (*polysyllable*) 觀念，束綁語言發展。
  3. 欠缺精確性，語意模糊不清。
  4. 筆劃 che、歹學歹記，束綁文化發展。
  5. 字數 che，印刷打字、電腦化無方便。
- (蔣為文 1996)

漢字文化圈的人民就是因為使用表意的「漢字」，造成「口語」ham「書面語」分開，影響著後來的文化發展。Ti 西歐社會文藝復興時期，無意中產生的「方言」文學，打破拉丁文的正統地位（類似古典漢文地位），形成後來西歐各民族國家 (*nation-state*) 的民族語文、國民文學。為啥物 chit-chiong 情形無法度 ti 東亞發生？原因就是漢字文化地區的人 long 借用表意的漢字、文言文做書寫系統，造成文字無法度表現語言特色，自然 to boe 出現白話的國民文學。

漢字的源頭，可靠的根據是 ui 商朝後期形成的「甲骨文」算起。一直到秦始皇吞併六國“統一”文字了，「漢字」的「形」chiah 大概穩定落來，ma ui chit-cham 開始，古漢語的「口語」ham「書面語」形式正式 ti 雙叉路口分開發展。Ui 春秋戰國到漢朝末年 chit 段時間所產生的《詩經》、《論語》、《孟子》、《左傳》kap《史記》等，形成古漢語的「書面語」古典文體。漢代以後的「文人」long 奉 chit-chiong「文體」做「正統」。

中國的統治者就是透過「漢字」、「儒家思想」kap「科舉制度」的設計，維持 in-e 既得利益。每一個想 beh chiaN-cho「士大夫」階級的人，除非 ham 皇帝有 chhinchiaN 關係，若無 to ai 學「漢字」、讀「古典」koh 通過「考舉制度」。M-ko，chia-e「漢字古典」m-taN 歹讀、歹寫，ma 歹理解，因為 in-e 書寫方式是特殊的「文言文」書面語，並非是根據「口語」來寫的。也就是講，日常所使用的「白話」ham 書寫的「文言文」是完全 bo-kang-e。佔大多數人口的做穡人，無閒做穡 to 無閒 boe-liau--a，

na 有時間 thang 學寫「漢字」、「文言文」？Chit 種情形 tau-tau-a 形成「貴族」kap 「做穡人」的階級，強化封建社會。台灣有一句俗語講：「四書五經讀透透，m-bat 龜齏灶；漢字若讀會 bat，嘴鬚就打死結」，就是 teh 講漢字歹學、歹記、koh 歹寫的程度。

## 越南的脫漢過程

Ti 秦始皇吞併六國了，伊繼續出兵征伐「嶺南」。西元前 207 年，一位管轄廣東、廣西，號做「*Trieu Da*」(趙陀)的中國的將軍，將紅河三角洲納入伊的管轄內面，並成立「南越」國。西元前 111 年的時，漢朝的漢武帝出兵佔領「南越」，將「南越」納入中國的直接統治。一直到西元 939 年，南越 chiah 利用唐朝大亂的 sichun 脫離中國直接統治。雖然越南人脫離中國“獨立”，mko 越南必須承認中國的「宗主國」的地位，chit e 情形一直延續到 19 世紀法國佔領越南 chiah 改變。

Ti 越南的封建時期，李朝(*Ly dynasty*) ham 陳朝(*Tran dynasty*)(西元 1010-1428)ui 中國引進 chin-che 文物系統，包括「科舉制度」，來強化「儒家思想」ham 穩定朝代的封建基礎。換一句話講，雖然越南毋是 ti 中國的直接統治之下，中國對越南 iau 是有真大的影響。這 ma 是為啥物過身的越南的歷史學家陳重金(*Tran Trong Kim*, 1882-1953)講：

『... 不管大人小孩，誰去上學都只學中國歷史，而不學本國史。詩賦文章才要取典于中國，對本國之事則是只字不提。國人把本國歷史看成微不足道，論事知之無庸。這才是自于自古以來自己沒有國史，終生只借助于他人的語言、他人的文字而學，什麼事情都受人家感化，而自身無任何特色，形成像俗語所說“嫌裡媚外”的那種狀況...』  
(陳重金著、戴可來譯，1992)

19 世紀中期，法國利用傳教士受迫害做藉口，向越南出兵，要求刮土地賠償。1885 年法國 ham 中國清朝簽訂「天津條約」，清朝承認法國 ti 越南的「保護」地位，越南 hong 正式納入法國的直接統治。一直到二次世界大戰期間，日本勢力進入越南，胡志明(*Ho Chi Minh*)利用中、法、日的三角關係 chiah ti 1945 年成立「越南民主共和國」。後來 koh 經過 2 pai 追求獨立、擺脫外來統治的印度支那戰爭(*Indochina War*, 1946-1954; 1964-1975)chiah 建立目前的「越南社會主義共和國」。

越南的語言 ham 政治的演變關係，esai ui 下面 chit 張表看出來：

時期	政治地位	口語	書寫系統
西元前 111- 西元 939	中國直接統治	越南話/𠵼言音	漢𠵼(漢字𠵼言𠵼)
939-1651	中國的藩屬國	越南話/𠵼言音	漢𠵼/字喃
1651-1861	中國的藩屬國	越南話/𠵼言音	漢𠵼/字喃/教會羅馬字
1861-1945	法國的殖民地	越南話/𠵼言音/法國話	漢𠵼/字喃/教會羅馬字/法𠵼
1945-	民族獨立	越南話	<i>Quoc Ngu</i> (羅馬化國語字)

\*參考 John DeFrancis, 1977.

### 越南的傳統書寫系統

越南的傳統書寫系統是以「漢字」、「文言文」為「正統地位」。越南人 ka-ti 所創造出來的「字喃」的用途 ham 使用人口 long 真有限，主要是替漢字註解、翻譯佛經 kap “無地位”的查某人<sup>7</sup>teh 使用。

「字喃」(iasi「字字喃」)是相對中國「漢字」來講，南方的文字的意思。「字喃」是 ti 越南使用「漢字」了後，發現用「漢字」真歹表達越南話，chiah tau-tau-a 發展出來。雖然越南人創造出 in kati e 字喃，mko 字喃並無取代「漢文」ma 無法度有「漢字」的正統地位。原因主要是：第一，ti 大中國思想 ham 科舉制度之下，越南人若想 beh 做官、做“學問”to ai 先學習讀寫「漢字」、遵守「孔子」、「孟子」等的古典教訓。Chit 種情形之下，真歹有別種文字形式 etang ham 漢字相對抗。第二，雖然越南人有創造 in kati e 「字喃」，mko 「字喃」基本上是按照「漢字」造字的原理來創造，而且「字喃」維持 ham 「漢字」kangkhoan e 「外形」。換一句話講，「字喃」kangkhoan 是「磚仔角」文字、kangkhoan 是複雜、歹讀寫的文字系統。甚至 u-tang-si-a 「字喃」koh 比漢字 khah 歹寫，因為「字喃」tiaN-tiaN 結合 2 個漢字，1 個代表發音，另外 1 個代表意思，來 chiaN-cho 1 個新的字喃「字」。譬如講，越南人結合「字」kap 「字」來 chiaN-cho 新的「字字」；結合「字」ham 「南」chiaN-cho 「字喃」。

越南的文字一直到 17 世紀 chiah 出現拼音系統。1624 年的 sichun，法國的傳教士 Loutek(*Alexandre de Rhodes*)來到越南。伊用羅馬字母來拼寫越南語，lou-boe koh ti 1651 年出版第一本「越南-葡萄牙-拉丁語字典」(*Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum*)。Chit 套羅馬字系統後來經過修改，chiaN-cho 胡志明宣佈越南獨立了唯一的國定書寫系統。「羅馬字」ti 17 世紀傳入越南了，一直 long kantaN 少數的天主教

<sup>7</sup> 查某人：chaboulang；婦女。

徒 teh 使用。雖然羅馬字拼音系統比「漢字」或者「字喃」簡單 che--leh, mko 一直到 20 世紀獨立 chin-cheng, ma 無法度 ti 越南大眾當中普遍起來。這主要的理由是大多數的越南人長期間受表意文字 kap 大中國觀念的影響，認為 ui 外國傳教士傳入來的羅馬字母是“字”。而且因為西方的傳教士 tu 來傳教的時，ham 當地越南人不時有衝突發生，若有越南人使用教會羅馬字，伊就會乎其他本地人當作通奸的教徒來看待，致使無 saN 人敢使用。18 世紀的時，雖然法國 ti 統治越南的初期大力推 sak 羅馬化越南文，mko 因為是外來統治者推 sak 的關係，效果 ma 真有限。而且 ti 法國推行羅馬字的 sichun, in 發現因為羅馬化越南文比漢文或者法文 khah 好學，tiaN 乎越南民族主義運動者 theh 來做宣傳訴求的文字工具，所以無外久法國就停止推行羅馬字。羅馬字後來顛倒是由越南民族主義運動者 soah-loe 推 sak。

### 近代的語言運動

20 世紀初，越南人停止傳統的、對法、武力抗爭，展開近代的、非武力的、民族主義運動。其中之一的 khangkhoe 是推 sak 羅馬字。改革派的越南民族主義者發現若 beh chiaN-cho 正港獨立的國家，m-taN ai「反-法」，ma ai「脫-漢」。Beh 達成 chit-e 目標，to ai 乎社會大眾有一套簡單的文字工具，乎群眾有機會吸收新知識、參與社會改造運動。所以，譬如講，越南民族主義者 ti 1907 年有 khi 一間私立的「東京自由學校」(*Dong Kinh Nghia Thuc*)，來傳播西方的新觀念、科學 kap 訓練學生 chiaN-cho 民族運動者。推行羅馬字 ma 乎學校列入推行運動的要務之一。羅馬字 ti chit-e 階段因為是出自反抗外來統治的民族主義者的推行，tau-tau-a 有比以前 khah che 人 teh 使用。但是就 kui-e 越南大環境來講，羅馬字的使用 iau 是屬於非主流的地位。Chit-e 情形 ai kau 1945 年胡志明成立越南民主共和國了 chiah 開始轉變。

Ti 1945 年 chincheng, 「越南話」ham 「羅馬化越南文」iau 是 hong 真看輕，尤其是保守派的知識份子 kap 官員 koh khah 看 in 無起。譬如講，一個越南的政治人物 *Ho Duy Kien*, ti 1931 年「交趾支那殖民地會議」討論基本教育的時指出，越南話是 kap ti 法國的 *Gascogne*、*Brittany*、*Normandy* 或者 *Provence* 所發現的“土話”kangkhoan 無水準、kelou 的話，若是 beh 將越南話提昇到親像法國話或者中國話的水準，ai liau 500 冬的時間。

Tngtong 胡志明 ti 1945 年 9 月初 2 宣佈成立越南民主共和國了，伊 sui ti 9 月初 9 宣佈推行越南話 kap *Quoc Ngu* (國語字；羅馬化越南文)的國家政策。胡志明 ng-bang 透過 *Quoc Ngu* 一方面掃除青暝牛，一方面切斷 ham 中國 ko-ko-tiN-e 關係，thang-ho 替越南的政治、文化獨立鋪路。Ti 胡志明推行越南羅馬字了，全國 bat 字的人數 esai ui 下面 chit 張表看出來：

年代	Bat 字的人數	佔總人口的比例
1945	2,520,678	14%
1946	4,680,000	27%
1947	6,880,000	39%
1948	9,680,000	55%
1949	11,580,000	66%
1950	12,000,000	68%
1953	14,000,000	79%

\*參考黃典誠，1953，p. 20

越南人會 ti 獨立了廢掉「漢字」採用「羅馬字」，kap in 乎法國統治的歷史背景有關係。法國對越南的影響主要有：

1. 打破過去中國是世界中心的傳統觀念。
2. 造成「漢字」ti 越南的正統地位的 tintang。法國統治者認定「漢字」是造成越南人愛慕「中原」、繼續 ham 中國 chiu 做伙的重要因素。若 beh 用「法文」取代「漢文」，一時得可能有困難，不如推 sak 羅馬化的「越南文」，等越南人有法度接受羅馬字的 sichun chiah 有可能接受 kangkhoan 是用羅馬字的「法文」。
3. 西方思想的傳入。法國一方面停止越南的「科舉制度」，一方面 khicho 西式的學校。雖然法國統治者提供的是有限的、殖民地的「跛腳教育」，mko 這 ham 過去傳統的中國式教育比較起來，iau 有法度提供越南人 khah che 認識新的知識、觀念的機會。

(DeFrancis, 1977, pp. 77-83)

越南人是 anchoaN 有 chai-tiau ka in-e 文字系統改變做羅馬化的 *Quoc Ngu*? 除了有胡志明政府的支持 kap 反法國、反中國的獨立氣氛之外，另外一個重要因素是，ti 1945 年 chincheng 95% 的越南人民 long 是青睞牛。因為多數的越南人 m-bai 漢字或者字喃，自然比較 hit-koa 官員 kap 知識份子的既得利益者 khah 容易接受 *Quoc Ngu* 做新的文字系統。

## 韓國的脫漢過程

西元前 108 年，漢武帝征服古朝鮮，設立「樂浪」、「真番」、「臨屯」kap「玄菟」四郡。西元 4 世紀，toa ti 鴨綠江南北一帶的「高句麗」人攻佔樂浪郡，結束來自中國的直接統治，朝鮮半島 sio-soa 形成「高句麗」(*Koguryo*)、「百濟」(*Paekche*)

kap「新羅」(*Silla*) 3 個王國；雖然脫離中國統治，大體上 iau 是漢式制度。西元 668 年，新羅“統一”朝鮮了，積極模仿唐朝制度；Soa--lai e「高麗王朝」(918-1392) koh 確立科舉制度，「中國」的經書變做「朝鮮人」必修的課程，漢字的「正統」地位 ma ti chit-cham 穩固起來。

朝鮮 ti 借用漢字做書寫系統的時，kap 越南 kang-khoan tu-tioh 漢字無法度完全表達 in ka-ti-e 語言的問題，後來 ma 發展出朝鮮的文字系統—「正音」<sup>8</sup>。1443 年李朝世宗(*Sejong* 1398-1450)制訂好勢朝鮮拼音文字方案《訓民正音》，soa--lai ti 1446 年公佈推行。李朝世宗 ti 《訓民正音》(*Hun Min Jong Um*) lai-te 寫講：

國之語音 異乎中國 與文字不相流通 故愚民有所欲言而終不得伸其情者多矣 予  
 等此憫然 新制二十八字 欲使人人易習 便於日用矣……有其聲而無其字 假中國  
 之字以通其用 是猶披鑿之鉏鋤也 豈能達而無礙乎 要皆各隨所處而安 不可強之  
 使也 吾東方禮樂文章 倖擬華夏 但方言俚語 不與之同 學書者患其有趣之難  
 曉 治獄者病其曲折之難通 昔新羅薛聰 始作吏讀 官府民間 至今行之 然皆假  
 字而用 或澀或窒 非但鄙陋無稽而已 至於言語之間 則不能達其萬一焉……  
 (*Lee Sang-Baek*, 1957)

雖然世宗 chin kut-lat teh 推行「正音」文字，m-ko 慣習使用漢字的士大夫 既得利益階級並無真心 beh 配合推行。世宗過身了，燕山君(*Yonsangun*) ti 伊在位的時期(1494-1506)，因為有人用「正音」文字寫黑函來批評伊的執政，伊就利用 chit-e 機會下令禁止 koh 再使用正音文字。「正音」文字後來 hong 號做「諺文」<sup>9</sup>、「女書」或者「僧字」，因為 bat 漢字的文人階級看 boe 起 chit 種文字系統，致使新文字 kantaN ti 和尚或者查某人之間少量流傳。Chit-e 情形延續 500 外冬，一直到 19 世紀末朝鮮人的民族意識 gia-koan chiah 開始改變。

下面是韓國的語言 ham 政治的演變過程：

時期	政治地位	口語	書寫系統
西元前 108- 西元 313	中國直接統治	朝鮮話/ㄴ言音	漢ㄴ(漢字ㄴ言ㄴ)
313-1446	中國的藩屬國	朝鮮話/ㄴ言音	漢ㄴ
1446-1910	中國的藩屬國	朝鮮話/ㄴ言音	漢ㄴ/諺ㄴ

<sup>8</sup> 「正音」(*Chongum*)指世宗所頒佈的《訓民正音》的朝鮮拼音文字。

<sup>9</sup> 諺文(*onmun*)是粗俗、白話的文字的意思。



1910-1945	日本的殖民地	朝鮮話/ㄱ言音/日本話	漢ㄱ/諺ㄱ/日ㄱ
1948-	大韓民國(南韓)	朝鮮話	<i>Hangul+Hancha</i> <sup>10</sup>
1948-	朝鮮民主主義人民共和國(北韓)	朝鮮話	<i>Hangul</i>

## 朝鮮的傳統書寫系統

朝鮮人使用漢字以後，為著表達朝鮮語，有採用 3 種調整方式，「鄉札」(*Hyangka*)、「史讀」(*I-du*) kap 「吐」(*To*)。

「鄉札」是完全 ka 漢字當作表音文字來使用，ham 漢字原來的意思無關係，主要用 ti 記錄鄉歌<sup>11</sup>、人名、地名等方面。譬如講「拜內乎隱身萬隱」是「我拜菩薩」的意思。

「史讀」ma 號做「史道」、「史頭」或者「史吐」，用來表記助詞 ham 語尾變化。用法是，「實詞」用漢字漢意，「虛詞」用漢字讀音記朝鮮語音。譬如：「凡同伴人亦他人乙謀害為去乙知想只遣即時遮當禁止救護不冬為彌他人亦被害後良中置現告不冬為在乙良杖一百為乎事」是「若 chiaaN 有人 beh 害人，無 ka 擋或者代誌發生了無通報官方，ai 打一百下」的意思。

「吐」的用法 kap 「史讀」類似。譬如，「天地之間萬物之中涯<sup>12</sup>，唯人是最貴為尼，所貴乎人者隱，以共有五倫是羅」，“涯”“尼”“隱”等是借漢字讀音，“為”是借漢字的字義。

朝鮮人就利用漢字 kap 頂面所講的變通方法，chiaN-cho 朝鮮的書寫系統，一直到 15 世紀李朝世宗公佈《訓民正音》以後，chiah 有拼音文字「諺文」出現。Ti 世宗公佈推行諺文拼音文字的時，因為 kap hit-tong-si-e 大中國政治、文化的架構 ham 掌握漢字的文人階級的既得利益有衝突，致使「諺文」kantaN 推行大約 50 冬，以後就乎官方禁止，chhun 民間少數的人偷偷仔使用。既得利益者反對普及文字、知識的態度 esai ui 下面 chit-e 例看出來。1444 年 2 月，李朝的集賢殿副提學「崔萬里」(*Choe Mal-li*)上疏反對世宗推行諺文：

集賢殿副提學崔萬里等 上疏曰 臣等伏觀 諺文制作 至為科妙 創物運智 瓊<sup>13</sup>  
出千古 然而以臣等區區管見 尚有可疑者敢布危懇 謹疏于後 伏惟 聖裁

<sup>10</sup> 朝鮮文字「*Hangul*」ham 「漢字」(*Hancha*)的混合體。漢字主要是用 ti ui 漢語來的外來詞。

<sup>11</sup> 鄉歌(*Hyangka*)：新羅時期的傳統歌謠。

<sup>12</sup> 「涯」原文字無三點水，因為作者電腦內面無 hit 字，所以用「涯」代替。

<sup>13</sup> 「瓊」原文字無「王」字 peng，因為作者電腦內面無 hit 字，所以用「瓊」代替。

- (1) 我朝自祖宗以來 至誠事天 一遵華制 今當卮之卮軌之時 創作諺之 有該觀聽 儻日諺之 皆本古字非新字也 則字形雖倣古之篆之 卮音合字盡反於古 實無所據 若流中國 或有非議者 豈不有愧於事天慕華
- (2) 自古九州之外 庫土雖異 未有因方言而別為之字者 雖蒙古西夏女真日本西蕃之類 各有其字 是皆夷狄事耳無足道者 傳日卮憂變夷 未聞變於夷者也 歷代中國皆以我國算子遺庫 之物禮樂 比擬中華 今別作諺之 捨中國自卮於夷狄 是所謂棄蘇合之首而取蟾蜍之尾也 豈非立明之大累哉
- (3) 新羅薛聰吏讀 雖謂鄙俚 然皆借中國通卮之字 施於話助 與之字元不相離 故雖至齊吏僕隸之徒 必欲習之 先讀教書 粗知之字 然後乃卮吏讀 卮吏讀者 須憑之字 乃能達意 故因吏讀而知之字者頗多 亦與學之助也……不知聖賢之之字 則不學牆面 昧於事理之是非 徒工於諺之 將何卮哉 我國家積累古之之化 恐漸至掃地矣……
- (4) 若日如刑殺獄辭 以吏讀之字書之 則不知之理之愚民 一字之差 容或致冤 今以諺之直書其言 讀使聽之 則雖至愚之人 悉皆易曉 而無拘卮者 然自古中國言與之卮 獄訟之間 冤枉甚多 借以我國言之 獄囚之解吏讀者 親讀招辭知其誣而不勝極楚 多有枉服者 是非不知招辭之之意 而被冤也明矣 若然則雖卮諺之 何異於此 是知刑獄平不平 在於獄吏之如何 而不在言與之卮不卮也 欲以諺之平獄辭 目等未見其可也
- (5) 凡立事功 不貴近速 國家比來措置 皆務速成 恐非善治之體 儻日諺之不得已而為之 此變易庫俗之大者 當謀及宰相 下至百僚 國人皆日可 猶先甲先庚 夏加三思 質諸帝王而不悖 考諸中而無愧 百世以俟聖人而惑 然後乃可行也 今不博採詳議 驟令吏輩十餘人訓習 又輕改古人已成之韻書 附會無稽之諺之 聚工匠數十人刻之 刻欲廣布 其於天下後世 公議何如……
- (6) 先儒云 凡百玩好 皆奪志 至於書札 於儒者事最近 然一向好著 亦自喪志 今東宮雖德性成就 猶當潛心聖學 益求其未至諺 諺之縱日有益 特之土六藝之一耳 況葦葦無一利於治道 而乃研精費思 竟日移時實有損於時敏之學也
- (Lee Sang-Baek, 1957)

## 近代的語言運動

朝鮮 ti 16 世紀末 sio-soa 遭受日本 ham 滿州的破壞侵略了後，決定封鎖朝鮮王朝，一直到 1876 年 chiah koh ti 日本的壓力之下開放門戶。朝鮮人的以朝鮮為國家認同的近代民族主義(nationalism) ui 19 世紀尾仔，尤其是 1910 年 chiaN-cho 日本殖民地以後 chiah 形成起來。

朝鮮 ti 1894 年廢掉傳統的「科舉制度」，koh 宣佈「諺文」esai chiaN-cho 公用

文字。朝鮮語的現代語言學研究 ti 周時經<sup>14</sup>(1876-1916) ham 金科奉等人的推 sak 之下 tau-tau-a 發展起來。日本統治的 sichun, 朝鮮語的工作者 ti 1921 年成立「朝鮮語研究會」<sup>15</sup>, 按算做朝鮮語文的標準化 kap 推動。In ti 1933 年發表《墜字法統一案》, 1936 年發表《標準語詞彙集》koh 出版會刊《國語》, 1940 年發表《外來語標記法》。

「朝鮮語研究會」推 sak 朝鮮語文 kap 朝鮮意識的活動, 後來乎日本統治者認定 kap thui-sak 朝鮮獨立有關聯, loe-boe 製造所謂的「朝鮮語學會事件」, 逮捕李克魯等會員 28 人。

1945 年日本戰敗以後, 朝鮮 ti 1948 年分別成立「大韓民國」(南韓)kap「朝鮮民主主義人民共和國」(北韓)。北韓 ti 1949 年廢除漢字<sup>16</sup>、完全使用朝鮮拼音文字。南韓雖然 ti 1970 宣佈廢除漢字, m-ko 因為考慮老一輩的 khah 慣習用漢字, iau 保留 chit-koa 漢字, 用 ti 人名或者漢語的外來詞。漢字 ti 韓國的使用比例 esai ui 下面 chit 張根據《朝鮮日報》(*Chosun Ilbo*) 的用字所統計出來的圖表來顯示：

—— 實線是報紙標題的漢字比例  
 ----- 虛線是報紙內文的漢字比例  
 (Taylor 1995)

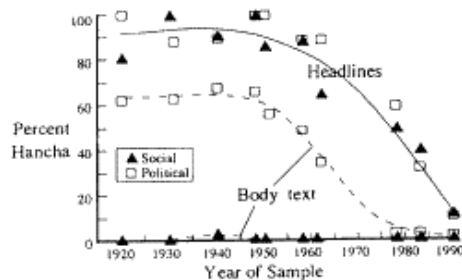


Figure 12-4. A survey of Hancha use in a leading newspaper, Chosun Ilbo, between 1920 and 1990 (based on data from Yi Sök-chu, 1990)

## 日本的脫漢過程

西元前 108 年, 漢武帝征服古朝鮮, 將朝鮮納入中國的直接統治。漢朝的文物制度透過朝鮮半島 tau-tau-a 向「倭」國, hit-tong-si-e 日本, ia<sup>17</sup>出來。范曄《後漢書》(445)記載, 「倭凡百余國, 自漢武帝定朝鮮後, 使譯通漢者三十余國, 漢賜以倭奴國王金印…」<sup>18</sup>。西元 7 世紀的 sichun, 倭奴國進行「大化革新」, 積極引進、模仿

<sup>14</sup> 重要著作有《國語文典音學》(1908)、《國語文法》(1910)、《語音》(1914)等。

<sup>15</sup> 1931 年改名, 號做「朝鮮語學會」。

<sup>16</sup> 60 年代以後將基本的漢字納入學校教育, m-ko 書寫文字 iausi kantaN 用諺文。

<sup>17</sup> ia, 「散佈」的意思。

<sup>18</sup> 東漢建武中元二年(57), 倭奴國奉貢朝賀, 光武帝賜以印綬。Chit-liap 古籍記載的印仔, 後來 1784 年 ti 日本的福岡縣志賀島發現。

唐朝(618-895)的政治制度、語言、文學 ham 宗教等，並改名號做「日本」。16 世紀的時，因為西歐「葡萄牙」、「西班牙」、「荷蘭」等海權國家不時侵犯日本，日本 kui-khi 封鎖對外交通、進入鎖國時代，一直到 1853 chiah koh ti 歐美帝國主義的壓力之下 phah-khui。日本 ti 近代歐美帝國主義的刺激之下，進行政治、經濟、文化的「明治維新」(1867)改革。

## 日本的傳統書寫系統

根據日本古籍《古事記》(712) ham 《日本書紀》(720)的記載，漢字是 ti 4 世紀的 sichun 透過朝鮮的百濟王國傳到日本。Siong-thau-a，漢字的使用 iau 毋是真普遍，ai 等到日本的「大化革新」(645-649)以後，漢字的地位 kap 使用 chiah 穩固 kap 普遍起來。《古事記》ham 《日本書紀》就是 ti 漢字 siong chhiaN-iaN-e 時期(7-9 世紀)由日本官方用漢字編寫的、上早的 2 部日本國史。

日本 ti 借用漢字的過程，kangkhoan tu-tioh ham 越南、朝鮮使用漢字所引發的問題。為著解決漢字文言文無法度表達日本人的日常生活口語，in 就利用漢字的文讀音來表記日本的口語音，chit 種書寫方式就是所謂的「萬葉假名」(*Manyogana*)<sup>19</sup>。因為「萬葉假名」是用漢字來代表日語的發音，筆劃複雜、寫起來無 su-si, lou-boe koh 將代表日語音的漢字筆劃簡化，形成各式的「假名」。

雖然拼音式假名真早就開始發展，m-ko ti hit-tong-si 唐朝的影響之下，假名 kantaN 是漢字的“注音符號”，並無 chiaN-cho 正式文字。一直到唐朝倒攤<sup>20</sup>、10 世紀以後 chiah 有進一步發展。其中，「平假名」(*hiragana*)<sup>21</sup> ham 「片假名」(*katakana*)<sup>22</sup>演變做今仔日的書寫系統。

## 近代的語言運動

日本 ti 18 世紀後半期 phah-khui 門戶以後，tak-kang 接觸 tioh 的新物件、新概念 lu 來 lu che，為著 khah 有效率來吸收，引發出語言文字的改革運動。18 世紀末的語

<sup>19</sup> 譬如講，「阿」發音(*a*)，「志」(*shi*)，「多」(*ta*)，「奈」(*na*)，「母」(*mo*)。《萬葉集》(ca. 759)就是用 chit 種方式來記錄傳統歌謠。

<sup>20</sup> 倒攤：to-taN，倒店的意思。

<sup>21</sup> 根據草書的字形發展出來。因為假名 khah 無地位，發展過程中主要是查某人 teh 使用，所以 ma 號做「女文字」(*onnamoji*)或者「女手」(*onnade*)。有名的《源氏物語》就是用 *hiragana* chham 部份的漢字寫出來的。

<sup>22</sup> 根據楷書的字形發展出來。主要是和尚提來註解佛經。

文改革主張大概分做 3 方面：主張全部使用「假名」、主張「羅馬字化」、kap 限制漢字的使用數量。

第一，主張全部使用「假名」。1866，明治維新前 1 年，前島密(*Maejima*) 向 hit-tong-si-e 德川幕府提出〈廢止漢字的意見〉(*Kanji gohaishi no gi*)，主張廢除漢字、完全採用假名，建立口語的書寫方式，做到「言文一致」。伊講，「用漢字於教育，由於學習其字形與音訓，需費長久時間，以致延緩成業之期。又因其學習困難，就學者甚為稀少…」<sup>23</sup>。為著推動完全使用假名，前島密 ti 1873 設立「啓蒙社」(*Keimoshu*) 來發行全假名的報紙—「每日片假名新聞」(*Mainichi hiragana shinbun*)。1880 年代，社會上要求文字拼音化的聲音 lu 來 lu 高。其中主張全用假名的人 ti 1883 成立「假名俱樂部」(*Kana no kai*)。後來因為成員對口語書寫方式、假名用法等等意見 be 合，力量 soah tau-tau-a 散去。

第二，主張「羅馬字化」。拼音化的文字改革方向，除了假名之外，iau 有羅馬字化的主張。1869 年，南部義壽(*Nambu Yoshikazu*) 向 hit-tong-si 的大學頭(教育部長) 提出〈修國語論〉，主張改用羅馬字母。1874 年，西周 ti 《明六雜誌》發表〈用洋字書寫國語論〉，分析採用羅馬字的好處。西周主張一般人只要學習羅馬字化的國語就好，「漢字」、「漢學」交乎中學以上的學生讀。80 年代，主張羅馬字化的人 ti 1885 成立「羅馬字會」(*Romaji kai*)，koh 發行「羅馬字雜誌」(*Romaji zasshi*)。羅馬字運動除了 tu-tioh 假名運動 kangkhoan-e 問題之外，koh 發生採用叨一套羅馬字方案的困擾 kap 冤家。「黑奔式」(*Hepburn*) kap 「日本式」(*Nipponshiki*) 就是 hit-tong-si 主要的羅馬字方案。

20 世紀以後，日本政府為著解決羅馬字方案的問題，ti 1930 年設立「臨時羅馬字調查會」，後來 ti 1937 發佈「訓令式」(*Kunreishiki*) 的拼音方案。形成「訓令式」、「日本式」、「黑奔式」互相不服、對立的局面。一直到 chitmai iaboe 完全解決。不過因為「訓令式」是有國家的政治力量 teh 支持，tau-tau-a chiaN-cho 日本的主要羅馬字拼音方案。

第三，限制漢字的使用數量。日本的文字改革除了拼音化主張之外，iau 有限制漢字字數、簡化漢字字體的主張。創立慶應大學的教育家福澤諭吉(*Fukuzawa Yukichi*) ti 1873 發表〈文字之教〉(*Moji no oshie*)，伊認為 ka 罕咧用、複雜的漢字提掉，chhun 二、三千字的數量就有夠用。矢野文雄(*Yano Fumio*) ma ti 1886 發表〈日本文體文字新論〉(*Nihon buntai moji shinron*)，後來 koh 編《三千字字引》(*Sanzenji jibiki*) 來推 sak 伊的主張。

1900 年，文部省進行假名的標準化、修改漢語詞的假名寫法、kap 限制小學 lai-te

<sup>23</sup> 陳文彬 1954. P. 21.

漢字用字 ti 1200 字。Ti 文部省發佈語文改革方案以後，遭受保守勢力反抗，soah ti 1908 暫停實施。1921 年，一陣<sup>24</sup>東京、大阪的新聞工作者發表簡少漢字、增加假名使用比例的〈*Kanji seigen o teisho*〉聲明。1923 年，文部省的「臨時國語調查會」公佈 2,108 字的《常用漢字表》。Chit-e 方案 ti 1931 年修改做 1856 字，而且準備推行，soah 因為「滿州事件」來中止<sup>25</sup>。1942 年，文部省的「國語審議會」擬定《標準漢字表》(*Hyojun kanjihyo*)，包括常用字 1,134 字、準常用字 1,320 字、特別字 74 字。擬定了，ti 其他部門的建議用字之下，增加 141 字、變做總數 2,669 字，lou-boe 由文部省發表出來。

戰後，日本內閣 ti 1946 年 11 月 16 公佈使用 1,850 字的《當用漢字表》(*Toyo kanjihyo*)。後來 koh ui 《當用漢字表》選出 881 字，chiaN-cho 《當用漢字別表》，ti 1948 公佈做小學課本的使用範圍。1949 公佈《當用漢字字體表》，確定漢字的字體<sup>26</sup>。日本現代的書寫系統就是經過戰後 chit 段改革過程，tua-tau-a 穩定起來，形成咱 chitmai 所看著的日文。

### 脫漢運動的本質

越南、朝鮮 ham 日本的脫漢運動，基本上就是脫赤腳的做橋人 beh ian-to 中層的、內部的、士大夫統治階級，進一步擺脫頂層的、外來的、中國封建王朝的壓迫，達成勞動大眾的 thau-pang<sup>27</sup>。

漢字 ti 3000 年前開始發展以後，中國的統治者透過「漢字」、「儒家思想」kap 「科舉制度」的設計，維持 in 既得利益的統治階級。漢字文化圈的國家因為無發展出 ka-ti-e 書寫系統，為著記錄 ka-ti-e 語言、吸收知識，ka 中國借「漢字」做文字系統。引進漢字了，因為漢字的歹寫、歹讀、無適合表記語音的特性，「漢字」一方面造成「書寫系統」ham 「白話口語」的分離、一方面乎國內的貴族提來做維持既得利益的工具。國內的貴族透過向中國進貢、朝拜、引進「儒家思想」kap 「科舉制度」，來塑造 kap 穩定「漢字」的正統地位。換一句話講，漢字的地位 lu 神聖，in-e 貴族階級 lu 穩固。國內的廣大的勞動階級，就是 ti 國內的貴族 kap 國外的大中國政治架構下面遭受雙重壓迫。

另外一方面，廣大的勞動階層為著記錄 ka-ti-e 語言、生活文化，透過修改漢字，

<sup>24</sup> 一陣：chit-tin。

<sup>25</sup> 一方面因為 ai 記載中國的人名、地名，需要大量漢字；一方面 ma 因為軍國主義反對廢漢字的保守心態。

<sup>26</sup> 其中有 300 外字是簡體字。

<sup>27</sup> thau-pang: 解放的意思。

慢慢仔形成民間流傳的書寫文字。「字喃」、「諺文」ham「假名」就是 anne 發展出來的。Chit 種書寫文字雖然 ti hit-tong-si-e 大中國政治、文化架構下面無 hong 重視，m-ko tng-tong 政治、文化改變以後，chit 種文字系統寫出來的作品 soah 得著後來的人的肯定。譬如講，字喃的《金云傳》、諺文的《沈清傳》、假名的《源氏物語》。

近代歐美勢力進入亞洲以後，漢字文化圈的政治、文化架構開始 tin-tang<sup>28</sup>。政治上，中國已經無親像卡早 hiah 強的控制力；文化上，中國 ma 毋是唯一的 world 中心；語言上，「漢字文言文」已經無法度應付 lu 來 lu che e 西方科技 kap 概念。漢字文化圈的知識份子為著避免人民遭受帝國主義的第三層剝削，開始反省、思考國家架構、定位的問題。In 決定拆掉大中國的政治架構，起造西方近代的民族國家。Ti 起造新的國家架構的 sichun，當然會 tu-tioh 傳統的政治、文化架構的保守力量的阻擋。新的國家架構若 beh 穩定，除了 ai ian-to 舊的政治勢力之外，ma ai 擺脫舊的文化束縛，透過建立新的文化 chiah 有法度穩定新的政治架構。當初時，中國的統治者就是透過「漢字文化」來穩定封建的政治架構。

基本上，政治 ham 文化是共生的關係。政治 etang 影響文化，文化 ma etang 決定政治。以越南為例，越南受中國的政治、文化影響 2000 冬了，etang chiaN-cho 獨立的民族國家，並毋是 hiong-hiong ui 天頂 lak--loh-lai-e。越南的傳統政治、文化架構 ti 19 世紀法國勢力進入以後 chiah 開始轉變。法國以武力建立殖民的政治架構以後，soa--lai 廢止越南的科舉制度、進行文化的解構 kap 再結構，thang-ho 增加殖民體制的穩定度。以越南的觀點來看，若 beh 建立獨立的民族國家，to ai tan 掉傳統的中國式架構 kap 擺脫新來的法國式殖民體制。法國的介入 tu-ho etang 鬥拆掉中國式的架構，soa--loh-lai ai 做的是建立 ka-ti-e 政治、文化架構。越南人既然 ti 軍事 kap 政治 tengthau 無法度 sui 得著勝利，to ai ui 文化方面鬥落手，透過文化 ham 政治是共生的關係，累積反抗力量。越南的知識份子透過推動越南語文來普及知識、加強民族意識、累積政治反抗的資源。Tng-tong 1945 年宣佈獨立、建立政治架構以後，sui 宣佈越南語文的國語地位、羅馬字化，建立越南的文化架構。透過 ham 中國、法國 bo-kang-e 文化架構，來確保政治架構的穩定，達成政治、文化的完全獨立。

## 結論

Ui 漢字文化地區的發展來看，越南、韓國 ham 日本將完全使用漢字改變做

<sup>28</sup> 動搖。

bo-kang-e 書寫系統，因為 in m-taN 要求政治上的獨立 ma 要求文化上的完全獨立。換來看台灣，台灣人 m-taN iau teh 爭論 ai 用「中國語文」或者「台灣語文」，ma teh 爭論台灣語文的文字方案。一般來講，台文有三種書寫方式：全部使用漢字的「全漢」，漢字 ham 羅馬字 lam leh 用的「漢羅」，kap kantaN 使用羅馬字的「全羅」。Chit 三種方式 boe-su tu-ho 反應出有關台灣 ham 中國關係的政治訴求：統一，維持現狀，kap 獨立。Ti 香港，in 維持使用中國表意文字，kantaN 新造 chit-koa 新漢字來勉強適應 in 的廣東話。這反映出 in ti 1997 ai “回歸中國”的運命。

越南、韓國 ham 日本就是透過脫漢的過程，來達成政治、文化的獨立。台灣人若 beh chiaN-cho 獨立的民族國家，就 ai 透過文化的「脫漢運動」，突破目前政治上的瓶頸，chiah 有可能達成。

## 參考冊目

- Coulmas, F. 1991. *The Writing System of the World*. Oxford: Blackwell.
- DeFrancis, J. 1977. *Colonialism and Language Policy in Viet Nam*.
- Gernet, J. 1982. *A History of Chinese Civilization*. NY: Cambridge University Press.
- Habein, Y. S. 1984. *The History of The Japanese Written Language*. Tokyo: University of Tokyo Press.
- Kolb, A. 1971 *East Asia: China Japan Korea Vietnam*. Great Britain: Methuen & Co. Ltd.
- Lee Sang-Baek, L. D. 1957. *Hangul: The Origin of Korean Alphabet*. Seoul: Tong-Mun Kwan.
- Lee Sang-Baek, L. D. 1970. *A History of Korean Alphabet and Movable Types*. R. of Korea: Ministry of Culture and Information.
- Seeley, C. 1991. *A History of Writing in Japan*. Netherlands: E. J. Brill.
- Taylor, I. & Taylor, M. M. 1995. *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*. PA: John Benjamins.
- Y·Y·厂ㄣㄛㄨㄩㄨㄩㄨㄩㄨㄩㄨㄩㄨㄩㄨㄩㄨ 著、彭楚南譯 1954 〈朝鮮語〉《中國語文》第 25 期，pp. 30-32，北京：人民教育
- 李啓烈 1954 〈朝鮮文字改革的歷史〉《中國語文》第 24 期，pp. 33-36，北京：人民教育
- 李啓烈 1954 〈談朝鮮文字改革問題〉《中國語文》第 25 期，pp. 18-20，北京：人民教育
- 汪學文 1977 《中共簡化漢字之研究》台北：政大國關中心
- 周有光 1978 《漢字改革概論》澳門：爾雅社
- 周有光 1987 《世界字母簡史》上海：教育
- 武占坤、馬國凡主編 1988 《漢字·漢字改革史》湖南：人民出版社
- 段生農 1990 《關於文字改革的反思》北京：教育科學出版社
- 陳文彬 1954 〈日本的文字改革問題〉《中國語文》第 26 期，pp. 20-24，北京：人民教育
- 陳重金著、戴可來譯 1992 《越南通史》北京：商務



- 陳越 1954 〈從越南的掃盲、出版工作看我國文字改革的必要和可能〉《中國語文》第 27 期，pp. 15-18，北京：人民教育
- 黃典誠 1954 〈越南採用拼音文字的經驗〉《中國語文》第 16 期，pp. 17-22，北京：人民教育
- 蔣爲文 1996 〈廢漢字 chiah 有 chai-tiau 獨立〉《海翁》台北：台笠
- 鄭之東 1956 〈朝鮮的文字改革〉《中國語文》第 49 期，pp. 23-30，北京：人民教育

